OK Felix, Regula und Exuperantius

Gemeinsame orthodoxe Vesper zum Fest der Stadtheiligen

Samstag, 11. September 2004, 18.00 Uhr
im Grossmünster Zürich

17.15 Prozessionsstart von der Wasserkirche, dem Ort des Martyriums der Zürcher Stadtheiligen, Prozession mit Velitschanije und Ikonen
17.45 Eintreffen der ersten Zelebranten vor dem Grossmünster, Grab der Zürcher Stadtheiligen, Umkreisen des Grossmünsters, dann Einzug
18.00 Beginn der Vesper
Kollekte und Kerzenopfer dienen der Deckung der Unkosten und der Unterstützung bedürftiger orthodoxer Gemeinden

Grussworte	Abuna Cedrack, ref. Pfarrer/in, Regierungsrat
Einleitungssegen	griechisch
Einleitungsgebete	russisch/deutsch
Vaterunser (gemeinsam)	deutsch
Danksagungsgebet Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. ...	deutsch, koptisch, deutsch
Psalm 103 Preise den Herrn, meine Seele, ...	Serben/Russen deutsch
Friedensektenie In Frieden lasst uns den Herrn bitten – Kyrie eleison Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasst uns den Herrn bitten. – Kyrie eleison Um den Frieden für die ganze Welt, um das Wohl der heiligen Kirchen Gottes und um die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten. – Kyrie eleison ...	verschiedene Priester in ihrer liturgischen Sprache, Chor antwortet
Psalm 86 Neige, o Herr, dein Ohr, erhöre mich! Denn ich bin elend und arm ...	armenisch
Ektenie: **Wieder und wieder lasst uns beten ...**	russisch
Beweihräucherung **Psalm 140, 141, 116** Herr, zu dir rufe ich, erhöre mich; lass mein Gebet wie Weihrauch vor dein Angesicht kommen ...	je zwei Priester zusammen; zuerst ganze Kirche, dann vorne deutsch/slawisch

Denn bei dem Herrn ist Barmherzigkeit, und bei ihm ist überreiche Erlösung. – Ja, er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden. ***1. Stichire*** Mein Gott, meine Hoffnung, bei Dir suche ich Zuflucht, Du kennst meine Leiden, zeig mir deine Zärtlichkeit. Ich habe viele Fehler, meine Wunden sind zahlreich, meine Sünden sind groß und ich finde keine Ruhe. Ich habe die Gebote übertreten, ich habe Sünden begangen und ich habe nichts, was mich retten kann. Im Namen meines geliebten Kreuzmärtyrers gib mir meinen Anteil zurück wie allen Gotteskinder. Segne mich und Dein Erbe, gib mir mehr von deiner Gnade und auch den Gläubigen.	deutsch (Kanonarch) **Syrer**
Lobet den Herrn alle Völker; – lobt ihn, alle Nationen! ***2. Stichire*** Oh erstaunliches Wunder!/ Das Los der babylonischen Jünglinge habt ihr erwählt,/ ihr ägyptischen Streiter Gottes;/ dem Befehl des Tyrannen seid ihr nicht gefolgt,/ habt den toten Götzen nicht geopfert,/ seid vielmehr ins flammende Öl gestiegen./ Auf den lebendigen Gott habt ihr vertraut;/ Er stillte der Flammen Glut./ Betet zu Ihm,// dass Er auch stille unserer Leidenschaften Flammen.	deutsch (Kanonarch) **slawisch**
Denn bestätigt ist über uns seine Barmherzigkeit; – und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit! ***3. Stichire*** Oh erstaunliches Wunder!/ Rad und Klingen des Tyrannen habt ihr zerbrochen,/ Dreimalselige Felix, Regula und Exuperantius,/ durch eure heiligen Gebete./ Denn eure Seelen habt ihr Dem anempfohlen,/ Der immerdar das Leben gibt./ Er hat seine Engel geschickt,/ um die feindlichen Klingen zu zerbrechen./ Bittet Christus, den Vielerbarmenden,// dass Er auch in uns zerbreche den Stachel des Todes.	deutsch (Kanonarch) **Inder**
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist – Jetzt ...	deutsch (Kanonarch)

4. Doxastikon Freue Dich Stadt Zürich!/ In dir sind aufgestrahlt die Gottesstreiter / Felix, Regula und Exuperantius./ Mutig widerstanden sie dem gotteslästerlichen Tyrannen,/ opferten den Götzen nicht,/ brachten stattdessen Christus, dem Haupt der Kirche,/ ihre Häupter als heiliges Opfer dar./ In unserer Stadt errichteten sie so mit ihren Leibern / den ersten Altar des Allerhöchsten./ Dort wollen wir gläubige Kinder Zürichs uns nun versammeln,/ um ihr Gedächtnis freudig zu feiern / und mit ihnen zusammen zu rufen:/ Herr, schütze diese Deine Stadt / und all' ihre Bewohner./ Behüte uns von allem Übel // als der einzig Menschenliebende.	deutsch
Gebet mit den drei Kerzen Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, erhöre uns, segne uns, bewahre uns ...	koptisch
Lichthymnus: Fos Hilaron Alleluja! Alleluja! Glanzvolles Licht der heiligen Glorie, des unsterblichen himmlischen Vaters, des heiligen Lebensspenders Jesus Christus. Wir, die zum Sonnenaufgang gekommen sind, haben das Abendlicht gesehen. Wir lobpreisen den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist Gottes und wir alle sagen Amen. Mach uns würdig zu jeder Stunde den ruhmreichen Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit mit lautem Gesang zu loben, die uns Lebendigkeit schenkt, wofür euch die Welt Dich verherrlicht. Der Diakon : Lasst uns wieder und wieder in Frieden zum Herrn beten. Nimm an, bewahre und erbarme Dich. Segne, o Herr! Der Priester : Lobpreis und Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Friede allen! Das Volk : Und mit Deinem Geiste. Der Diakon : Lasst uns vor Gott niederfallen! Das Volk : Vor Dir, o Herr!	armenisch

Prokimen am Samstagabend, 6. Ton (Ps 92, 1-2.7) Prokimen: Der Herr ist König, mit Hoheit bekleidet Stich: Der Herr hat mit Macht sich umkleidet, und sich umgürtet; Prokimen: Der Herr ist König, mit Hoheit bekleidet Stich: Gegründet hat Er den Umkreis der Erde, nie wird sie wanken; Prokimen: Der Herr ist König, mit Hoheit bekleidet Stich: Deinem Hause gebührt Heiligkeit, Herr, auf ewige Zeiten! Prokimen: Der Herr ist König, mit Hoheit bekleidet	rumänisch
Drei Parämien der Märtyrer Jes 43,9-14 (Der Herr ist allein Gott) Weish 3,1-9 (Los der Gerechten und der Gottlosen) Weish 4,7-15 (Der frühe Tod des Gerechten)	Pfr. Batov, Vertreter der ref., christkath. und kath. Kirche
Weihrauch und Evangeliumseinleitung	syrisch
Evangelium (Joh 15, 17-25) Dies trage ich euch auf, liebt einander ... mit Predigt	deutsch: Pfr. Batov
Inständige Ektenie Lasst uns alle aus ganzer Seele und aus ganzem Herzen sprechen. – Kyrie eleison ...	verschiedene Priester in ihrer Sprache
Versammlungsgebet Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ...	koptisch
Bittektenie Lasst uns vollenden unser Abendgebet vor dem Herrn ...	russischer Priester/slawisch
Kreuzhymnus und Kreuzsegen (statt Litia) Dem die Engel dienen – Heiliger Gott. Den die Cherubim segnen – Heiliger Starker. Den die Seraphim heiligen – Heilig Unsterblicher. Sünder, mit Reue tretet herzu und sagt: o Christus, der du in Glorie aus dem Grab erstanden bist, erbarme dich unser. Den die feurigen Gastgeber preisen – Heiliger Gott. Den die geistlichen Wesen lobpreisen – Heiliger Starker. Zu dem die Sterblichen beten – Heiliger Unsterblicher. Kinder der gläubigen Kirche tretet ein und sagt: o	syrisch (nach Osten) (nach Westen)

Christus, der du in Glorie aus dem Grab erstanden bist, erbarme dich unser. Den die himmlischen Wesen ehren – Heiliger Gott. Den die Zwischenwesen erhöhen – Heiliger Starker. Den die Erdenwesen unten verherrlichen – Heiliger Unsterblicher. Sünder, mit Reue tretet herzu und sagt: o Christus, der du in Glorie aus dem Grab erstanden bist, erbarme dich unser. Unser Herr, erbarme dich unser – Unser Herr, hab Erbarmen und Mitleid mit uns. Unser Herr, nimmt unsere Dienste und Gebete an und erbarme dich unser – Ehre sei dir, o Gott. Ehre sei dir, o Schöpfer – Ehre sei dir, Christus dem König, der du Erbarmen mit seinen sündigen Dienern hast, Barekhmore.	(nach Norden) (nach Süden)
Lobgesang des Simeon Nun entlässt du, Herr, deinen Knecht ...	griechisch
Trisagion: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser ...	deutsch, Lektor Dani Schärer
Vaterunser	Syrer aramäisch
Troparion/Hymnus auf die Stadtheiligen *Kollektenkörbe gehen durch die Reihen*	
Gelobt bist du wahrhaftig mit Deinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst. - Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, der Heiligen Wesensgleichen Dreifaltigkeit. - Würdig, würdig, würdig die Heilige Jungfrau Maria! Würdig, würdig, würdig der Heilige Märtyrer Felix! Würdig, würdig, würdig die Heilige Märtyrerin Regula! Würdig, würdig, würdig der Heilige Märtyrer Exuperantius! Also versammeln wir uns, wir das Gott Jesus Christus liebende Volk, um unseren Vater den grossen Heiligen Felix, den Märtyrer Christi zu ehren. Goldkrone, Silberkrone, Juwelenkrone auf dem Haupt unseres Vaters, des Heiligen Felix, des Märtyrers Christi, Goldkrone, Silberkrone, Juwelenkrone auf dem Haupt der grossen Heiligen Regula, der Braut Christi,	***Kopten***

Goldkrone, Silberkrone, Juwelenkrone auf dem Haupt unseres Vaters, des Heiligen Exuperantius, des Märtyrers Christi. Friede sei mit euch, dir dem gesamten Volk Christi. Mit seiner fröhlichen Stimme lässt der Sprecher euch hören: Geht in die Freude des Paradieses durch das Gebet der Jungfrau Maria und der Heiligen Felix, Regula und Exuperantius.	
O, Alle Heiligkeit, du bist gross, und fürchterlich die Engelscharen sangen und sprachen: dies ist der Sohn Gottes; sagt es allen, seid froh, ihr Himmel, und freut euch, Fundamente der Erde. Da der ewige Gott auf Erden erschienen ist und sich unter die Menschen gemischt hat, denn er selbst wird uns bewahren.	***Armenier***
Die Verstossenen werden das Himmelreich erben. Unter jenen bist auch du, Johannes, und die übrigen Märtyrer. Seit den Tagen Johannes des Täufers bis heute wird dem Himmelreich Gewalt angetan; die Gewalttätigen reissen es an sich. (Mt 11,12)	***Äthiopier***
Tropar 2.Ton: Gross ist das Vermögen des Glaubens./ Dem Tyrannen habt Ihr die Stirn geboten / und im Tode habt Ihr das Leben bezeugt,/ heilige Märtyrer Felix, Regula und Exuperantius,// bittet Christus, unsern Gott, dass Er errette unsere Seelen. ***Kondak 3.Ton:*** Meer und Berge haben überwunden/ die thebäischen Gottesstreiter Felix, Regula und Exuperantius,/ um in unsrer Stadt die Macht des Feindes zu zerstören./ Denn ihr Leben haben sie um Christi willen verloren / und das Leben gefunden./ Lasst uns mit ihnen auf den Lebensspender vertrauen und sagen:/ Deine Wege zeige uns, Herr,/ und Deine Pfade lehre uns./ Leite uns in Deiner Wahrheit und unterweise uns,// denn Du bist Gott, unser Heiland.	***Griechen***
Tropar 7.Ton: Heilige Märtyrer Felix, Regula und Exuperantius, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt worden seid, bittet den Herrn, dass Er Sich unserer Seelen erbarme. *Kondak 4.Ton:* Hochgelobte Märtyrer Felix, Regula und	***Rumänen***

Exuperantius, Ihr, die vor Christus steht, für Den ihr gelitten habt, bittet den Herrn um die Erlösung jener, die mit Glauben Euer gedenken.	
Text wie Griechen	***Russen***
Text wie Griechen	***Serben***
Seid nicht betrübt, alle, die ihr in Christus sterbt, denn die allgemeine Auferstehung und der Tag der Belohnung ist nahe herbei. Ihr werdet aus euren Gräbern auferstehen ohne Verderben, ihr werdet eilend herauskommen, dem Sohn des Königs zu begegnen. Ich werdet den Mantel der Ehre anziehen und werdet den Lobpreis vor ihm singen. Herr, der du die Kinder Adams auferweckst, sei barmherzig und habe Mitleid mit uns. Sohn Gottes, gewähre deinem Diener, unter den Gerechten zu bleiben in jenem ewigen Königreich mit deinen Heiligen. Ehre sei dir , der du die Toten aus ihren Gräbern heraus wieder lebendig machst und sie am Tag der Auferstehung mit den Gewändern des Ruhmes bekleidest. Gesegnet sind die Toten, die standfest im Glauben fortgingen zur Ruhe. Gesegnet sind die Begrabenen, die ungeduldig dem Tag der Wiederkunft ihres Herrn entgegen sehen. Gesegnet sind die Fortgegangenen, die hoffnungsvoll die versprochene Auferstehung erwarten. Gesegnet sind die Kinder der Kirche am Tag seiner Offenbarung.	***Syrer***
Text wie Griechen	***Inder***
Text wie Griechen	***deutsch***
Entlassung **Segen**	Kopten: Pfr. Cedrack
Übergabe der Ikone der Stadtheiligen (Susanne Guhler (Malerin), Pfr. Oleg, Hans Rahm)	
Ritus zum Neujahr des Märtyrerjahres	Äthiopier

Nach der Vesper sind Sie herzlich zu einem Apero im Vorhof des Helmhauses bei der Wasserkirche eingeladen. Die verschiedenen orthodoxen Kirchen offerieren Ihnen Spezialitäten aus ihren Heimatländern und laden Sie ein zum zwanglosen Gedankenaustausch.